

## Cantique à Abba Karas

مدیح للأبنا کاراس

1. Abba Pemwa entendit  
Par trois fois, la voix qui dit  
« Au désert, pars loin d'ici »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ <sup>1</sup>
2. Au désert, j'ai cheminé  
C'est sa vie qui m'intriguait  
Vie très sainte de pureté  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
3. J'ai prié et imploré  
Pour qu'il vienne me guider  
Que sa vie soit révélée  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
4. Pendant trois longs jours sans fin  
J'ai marché sur les chemins  
Et je recherchais ce saint  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
5. Une grotte, j'ai trouvé  
A la porte, j'ai frappé  
Pour savoir qui l'habitait  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
6. Et « Agapé » je m'écrie  
Une voix douce, j'entendis  
Qui me dit : « Viens sois béni »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
7. Il me dit : « Père vénéré  
Ta venue m'a contenté  
Pemwa, prêtre de Scété »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
8. « Tu connus sainte Hilaria  
Fille de Zénon le roi  
A sa mort, tu l'enterras »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
9. Son nom, je lui demandai  
Il dit : « Simon le voilier »  
« Et le saint, où le trouver ? »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
10. « Il existe un très grand saint  
Sa piété, nul ne l'atteint »  
Me répondit-il enfin  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
11. Et après avoir prié  
Il me laisse continuer  
Vers le saint que je cherchais  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
12. Je repars encore une fois  
Au bout de trois jours, je vois  
Une grotte devant moi  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
13. A la porte, j'ai frappé  
Pour savoir qui l'habitait  
C'était Pamoud le voilier  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
14. « Ô père saint » il salua  
« Sois béni ô toi Pemwa  
Qui enterras Hilaria »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ
15. « Parle-moi de ce grand saint

---

<sup>1</sup> Penyôt Avva Karos : Notre père Abba Karas  
(Cyrus)

Ses prières, soir et matin  
Calment le courroux divin »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

16. Il pria et me bénit  
Alors je suis reparti  
Mon chemin, j'ai poursuivi  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

17. Et après avoir marché  
Fatigué, je m'arrêtai  
Pour un peu me reposer  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

18. Après quelque temps enfin  
J'aperçois sur un chemin  
Une grotte un peu plus loin  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

19. Et « Agapé » je m'écrie  
Une voix douce, j'entendis  
Qui me dit : « Viens sois béni »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

20. Dans la grotte, alors j'entrai  
Calme et digne, il se tenait  
Et ses yeux illuminaient  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

21. Son nom, je lui demandai  
Oui Abba Karas, c'était  
Depuis cinquante-sept années  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

22. Et quand l'aube fut levée  
Je vis saint Karas couché  
Il ne pouvait plus bouger  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

23. Un éclair éblouissant  
Puis un homme resplendissant  
Entre auprès du saint mourant  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

24. C'était Lui, le Christ Jésus  
Les louanges Lui sont dues  
Près du saint, Il S'est rendu  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

25. Et Il comble de Ses grâces  
Son saint bien-aimé Karas  
Toute peine, Il la chasse  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

26. Il lui dit : « Demande-Moi  
Oui tout ce que tu voudras  
Avant ta mort, tu l'auras »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

27. « C'est David que je veux voir  
Et sa harpe et sa cithare  
Ses dix cordes au son si rare »  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

28. Et alors, David, il vit  
Sa cithare, il entendit  
Ses dix cordes au son béni  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

29. Dieu alors prit son esprit  
L'appela auprès de Lui  
A Ses anges, Il le confie  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

30. Le Seigneur lui a promis  
Que s'il intercède et prie  
Ses vœux seront accomplis  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟC

32. Ô grand saint, prie le Seigneur  
Bien-aimé du Christ Sauveur  
Qu'il nous garde du malheur  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ

33. Tu as combattu sur terre  
Tu fus fort par la prière  
Souviens-toi de nous ô père  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ

34. Au désert, avec les anges  
Vie de veilles et de louange  
Ta lumière si étrange  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ

35. Prie pour le pauvre servent  
Qui a composé ce chant  
Pour que Dieu lui soit clément  
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ

36. Sur les lèvres, ton nom  
Sans cesse est invoqué  
Dieu d'Abba Karas, prions  
Toujours de nous aider